

AR BREUR MAGER.

(les Treger.)

I.

Braon merc'h dijentil a oa drema tro-war-dro,
Eur plac'hik triouec'h vloa, Gwennolaik he hano.

Maro ann otro koz he diou c'hoar baour, hag he mamin ;
Maro holl dud he zi, siouaz d'ei l med he lez-vamm.

True oa he gwelet war dreuzo dor ar maner,
O skuillan daelo dru, hag hi ker reiz ha ker kaer !

O sellet war ar mor, o klask lestr he breur mager,
He holl gonfort er bed, oa he c'hortoz pell amzer ;

O sellet war ar mor, o klask lestr he breur-mager ;
Achuet oa c'houec'h vloa 'ba oa eef kuit deuz ar ger.

— Tec'het tu-hont, ma merc'h, hag it da glask al loened ;
Ne eann ked d'ho magan evit chom aze chouket. —

Diou teir heur kent ann de hi oa dihunet gant hi,
Er goan, da c'houean tan, ha skuban peb korn ann ti ;

Da vont da gerc'hat dour da feunteun-gwer-ar-c'horred,
Gand eur c'hoz-podik toull hag eur zeillik dizeonet.

Ann noz a oa tenva, ann dour oa bet stravillet
Gant karn marc'h eur marc'heg o tistrei deuz a Naoned.

LE FRÈRE DE LAIT.

(Dialecte de Tréguier.)

I.

La plus jolie fille noble qu'il y eût en ce pays-ci à la ronde était une jeune
fille de dix-huit ans, nommée Gwennolaik.

Le vieux seigneur était mort, ses deux pauvres sœurs et sa mère ; tous les
siens étaient morts, hélas ! excepté sa belle-mère.

C'était pitié de la voir, pleurant amèrement, au seuil de la porte du manoir,
elle si douce et si belle !

Les yeux attachés sur la mer, y cherchant le vaisseau de son frère de lait,
sa seule consolation au monde, et qu'elle attendait depuis longtemps ;

Les yeux attachés sur la mer, y cherchant le vaisseau de son frère de lait,
il y avait six ans passés qu'il avait quitté son pays.

— Otez-vous de mon chemin, et allez chercher les bêtes ; je ne vous
nourris pas pour rester là, assise. —

Elle la réveillait deux, trois heures avant le jour, l'hiver, pour allumer le feu
et balayer la maison ;

Pour aller puiser de l'eau à la fontaine du ruisseau des nains, avec une
petite cruche fêlée et un seau fendu.

La nuit était sombre ; l'eau avait été troublée par le pied du cheval d'un
chevalier qui revenait de Nantes.

— Iec'hed mad d'hoc'h plac'hik ; ha c'houl a zo dimezet ? —
Ha me laouang ha sod a respontaz : — N'ouzonn ket.

— Ha c'houl zo dimezet leveret d'in, me ho ped.
— Sal-ho-kraz, otro ker, dimezet c'hoaz n'em onn ket.

— Dalet ma gwalen aour, ha d'ho lez-vamm lavaret
'M oc'h dimet d'eur marc'heg o listrei euz a Naoned ;

Gwall c'hoari a zo bet, lahet he floc'hik, du-ze ;
Hen lihet he unan er c'hof gand eunn tol kleze ;

Benn teir zun ha tri de, ha pa vo deuet da vad,
E teulo d'ar maner, laouen ha skanv, d'ho kerc'hat. —

Hag hi d'ar ger doc'h-tu, ha sellet ouz ar bizou :
Bizou he breur-mager oa gant-hi enn he zorn deou !

II.

Achuet oa eur zun, ha dlou zun, hag ann deived,
Hag marc'heg laouank ne oa ket c'hoaz distroet.

— Red eo d'hoc'h dimizi sonjal 'm euz gret em c'halon,
Ha kavet am euz d'hoc'h, ma merc'h, eunn den a feson.

— Sal-ho-kraz, va lez-vamm, 'm euz ker euz a zen e-bed
Med euz ma breur-mager, hag a zo er ger digouet.

Bet am euz digant-han gwalenenn aour ma eured,
Ha dont a rei enn-berr laouen ha skanv d'am c'herc'het.

— Gand gwalen hoc'h eured, me ho ped, sarret ho pek,
Pe me dapo eur vaz hag ho tiskoo da breek.

Pe dre gaer, pe dre heg, red a vo d'hoc'h dimizi
Da Jobig Al-loadek, da botrig hor marchosi.

— Bonne santé, jeune fille ; êtes-vous fiancée ? —

Et moi (que j'étais enfant et sotté !), je répondis : — Je n'en sais rien.

— Etes-vous fiancée ? Dites-le-moi, je vous prie. — Sauf votre grâce, cher sire ; je ne suis point encore fiancée.

— Eh bien, prenez ma bague d'or, et dites à votre belle-mère que vous êtes fiancée à un chevalier qui revient de Nantes ;

Qu'il y a eu un grand combat ; que son jeune écuyer a été tué, là-bas ; qu'il a été lui-même blessé au flanc d'un coup d'épée ;

Que, dans trois semaines et trois jours, il sera guéri, et qu'il viendra au manoir, gaiement et vite, vous chercher. —

Et elle courut aussitôt à la maison, et regarda l'anneau :

c'était l'anneau de son frère de lait qu'elle tenait à la main !

II.

Il s'était écoulé une, deux, trois semaines, et le jeune chevalier n'était pas encore de retour.

— Il faut vous marier ; j'y ai songé dans mon cœur, et vous j'ai trouvé, ma fille, un homme comme il faut.

— Sauf votre grâce, ma belle-mère, je ne veux d'autre mari que mon frère de lait, qui est arrivé.

m'a donné mon anneau d'or de noces, et viendra bientôt, gaiement et vite, me chercher.

— Taisez-vous, s'il vous plaît, avec votre anneau d'or de noces, ou je prendrai un bâton pour vous apprendre à parler.

Bon gré, mal gré, vous épouserez Jobig Al-loadek, notre jeune valet d'écurie.

— Da Jobik menargars ! mervel rinn gand ar c'hlac'har !
Ma mamm, ma mammik paour ! mar vez c'hoaz war ann douar !

— It d'en em glemm er porz, klemmit kement ma karfet,
Kaer po ober tallo, benn tri de viot dimezet ! —

III.

Tro mare-ze a lez ar c'hleuzer koz dre ar vro,
Gant-han he gloc'h bihan, o kas kannad ar maro.

— Pedit, eid ann ene zo bet enn otro marc'hek,
Keit eo bet war ar bed eunn den mad ha kalonek,

Ha ma bet gwall tihet er c'hof gand eunn toll kleze,
Enn tu all da Naoned, kreiz eunn emgann braz du-ze.

Warc'hoaz tro ar c'huz heol, e teraouo ann nozvez,
Ha kaset vo goude deuz ann iliz wenn d'he vez. —

IV.

— C'houl ia d'ar ger a-bred ! — Ma 'z ann dar ger, oh ! ia de !
— Ne ked achu ar fest, na ken-nebeud ar parde.

— N'onn ked evid herzel grand true am euz out-hi,
O welet ar potr-saoul tal-oc'h-tal gant-hi enn ti.

Endro d'ar plac'hik paour a oele leiz hi c'h'halon,
Ann holl dud a oele na zoken 'nn otro person ;

E iliz ar barrez, beure ma, 'nn holl a wele,
Re iaouang ha re goz, nemed hi lez-vamm na re.

Seul-vui ar zonerien, tont d'ar maner a zone,
Seul-vui he c'honfortec'h, seul-vui he c'h'halon ranne.

— Jobik ! oh ! l'horreur ! j'en mourrai de chagrin ! Ma mère ! ma pauvre
petite mère ! si tu étais encore en vie !

— Allez vous lamenter dans la cour, lamentez-vous-y tant que vous
voudrez. Vous aurez beau faire des grimaces, dans trois jours vous serez
fiancée ! —

III.

Vers ce temps-là, le vieux fossoyeur parcourait le pays, sa clochette à la
main, pour porter la nouvelle de mort.

— Priez pour l'âme qui a été M. le chevalier, de son vivant un homme de
bien et de cœur,

Et qui a été blessé mortellement au flanc d'un coup d'épée, au delà de
Nantes, dans une grande bataille, là-bas.

Demain, au coucher du soleil, commencera la veillée ; et après on le
portera de l'église blanche à la tombe. —

IV.

— Vous vous en retournez de bien bonne heure ! — Si je m'en retourne ?
Oh! oui vraiment ! — Mais la fête n'est pas finie, ni la soirée non plus.

— Je ne puis contenir la pitié qu'elle m'inspire, et l'horreur que me fait ce
gardeur de vaches, qui se trouve face à face avec elle dans la maison !

A l'entour de la pauvre jeune fille, qui pleurait amèrement, tout le monde
pleurait, et même M. le recteur ;

Dans l'église de la paroisse, ce matin, tous pleuraient ; tous, et jeunes et
vieux ; tous, excepté la belle-mère.

Plus les sonneurs, en revenant au manoir, sonnaient, plus on la consolait,
plus son cœur était déchiré.

Kaset oe doc'h ann dol er penn-kentan, da goania,
Ne deuz evet banne na debret eunn tamm bara.

Eet int d'he diwiskan d'he lakat enn he gwele,
Strinket deuz he gwalen, roget he seien neve ;

Ha kuit mez deuz ann ti, diskabel-kaer, da vale.
Lec'h ma eet da guhet den e-bed na oar doare. —

V.

Lahet ann holl c'holo, ha kousket mad tud ann ti ;
Ar plac'hik paour dihun, lec'h-all, ann derzien gant-hi.

— Na piou a zo aze ? — Me, Nola, da vreur-mager.
— Te a zo aze, te ! Te eo, te, ma breurik ker ! —

Hag hi da lamm er mez, ha kuit war lost he varc'h gwenn,
He brec'hig endro d'eann, enn he c'haonze dreon he gein.

— Ni la buhan, ma breur ! Kant leo hon euz gret me gred !
Plijadur m'euz gen-oud m'am euz-me bet war ar bed.

Pell ma c'hoaz ti da vamm ? me garfe bean digouet.
— Dalc'h mad, ato, ma c'hoar, vo ket pell vimp erruet. —

Ar gaouen a dec'he, o loual tre, dirag-he,
Kouls hag al loened gwez, gand ann trouz a oa gant-he.

— Da varc'h a zo ker reiz ; da harnez a zo ken skler !
Me gav anoud kresket eunn tamm mad, ma breur mager !

On l'a conduite à table, à la place d'honneur, pour souper ; elle n'a bu
goutte d'eau ni mangé morceau de pain.

Ils ont voulu la déshabiller tout à l'heure pour la mettre au lit ; elle a jeté sa
bague, déchiré son bandeau de nocés ;

Elle s'est échappée de la maison, les cheveux en désordre. Où elle s'est
allée cacher, personne ne le sait. —

V.

Toutes les lumières étaient éteintes, tout le monde dormait profondément
au manoir ; la pauvre jeune fille veillait, ailleurs, en proie à la fièvre :

— Qui est là ? — Moi, Nola^[1], ton frère de lait. — C'est toi, bien toi,
vraiment ! C'est toi, toi, mon cher frère ! —

Et elle de sortir et de fuir en croupe sur le cheval blanc de son frère,
l'entourant de son petit bras, assise derrière lui.

— Que nous allons vite ? mon frère ! Nous avons fait cent lieues, je crois !
Que je suis heureuse auprès de toi ! Je ne le fus jamais autant.

Elle est encore loin la maison de ta mère ? Je voudrais être rendue.

— Tiens-moi bien toujours, ma sœur, nous ne tarderons pas à y être. —

Le hibou fuyait, en criant, au-devant d'eux ; aussi bien que les animaux
sauvages, effrayés du bruit qu'ils faisaient.

— Que ton cheval est souple et ton armure brillante ! Je te trouve bien
grandi, mon frère de lait !

Me gav anoud ken drant ; pellic ma c'hoaz da vaner ?
— Dalc'h mad ato, ma choar ; pelloc'h e tigoueemp er ger.

— Da galon a zo len, ha da vieo a zo gleet,
Da galon ha da zorn ; me gred e teuz anouet.

— Dalc'h mad ato, ma c'hoar ; setu ni tostik meurbet,
Na glevez ket moez skiltr sonerien drant hon eured ? —

N'oa ked he gomz laret, he varc'h war zao a jomaz,
Ha dridal a reaz, hag a-boez penn c'houiriaz ;

Hag he 'nn eunn enezen, kalz tud enn hi o fansal ;
Potred ha merc'hed koant, dorn ha dorn, enn eur vragal ;

Ha gwe glaz tro-war-dro hi karget a avalo,
Hag ann heol o sevel adreon war ar meneio ;

Hag eur feunteunik skler 'tont d'ann traon gand ar gwazio ;
Anaon oc'h eva, hag o tont adarre beo ;

Mamm Gwennoia gant-ho, hag he diou c'hoar war eunn dro.
C'hoari awalc'h eno, sonio ha louadenno.

VI.

Antronoz, d'ar zao heol, merc'hed iaouang a gase
Korf glan Gwennoiaik deuz ann iliz wenn d'ar be.

Je te trouve bien beau ! Est-il encore loin ton manoir ?

— Tiens-moi bien toujours, ma sœur, nous arriverons tout à l'heure.

— Ton cœur est glacé ; tes cheveux sont mouillés ; ton cœur et ta main
sont glacés ; je crains que tu n'aies froid.

— Tiens-moi bien toujours, ma sœur, nous voici tout près. N'entends-tu
pas les sous-perçants des gais ménétriers de nos noces ? —

Il n'avait pas fini de parler, que son cheval s'arrêta tout à coup ; et il en
frémit, et il hennit fortement ;

Et ils se trouvèrent dans une île où une foule de gens dansaient ;

Où des garçons et de belles jeunes filles, se tenant par la main,
s'ébattaient ;

Tout autour des arbres verts chargés de pommes, et derrière, le soleil
levant sur les montagnes,

Une petite fontaine claire y coulait ; des âmes y buvant, revenaient à la
vie ;

La mère de Gwennoia était avec elles, et ses deux sœurs aussi.

Ce n'était là que plaisirs, chansons et cris de joie.

VI.

Le lendemain matin, au lever du soleil, des jeunes filles portaient le corps
sans tache de la petite Gwennoia, de l'église blanche à la tombe.
